

Золотой  Компас

В серии «Золотой компас»
вышли книги Филипа Пулмана

«Темные начала»

«Северное сияние»

«Чудесный нож»

«Янтарный телескоп»

*

«Сказки братьев Гримм»

*

«Книга Пыли. Прекрасная дикарка»

*

«Таинственные расследования
Салли Локхарт»

«Рубин во мгле»

«Тень “Полярной звезды”»

«Тигры в колодце»

Филип
Пулман



Лира
Белаква

*Иллюстрации
Джона Лоуренса*



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(4Вел)
П88

Philip Pullman
ONCE UPON A TIME IN THE NORTH
LYRA'S OXFORD

*Печатается с разрешения литературных агентств
United Agents LLP и Synopsis Literary Agency*

Оформление обложки *Андрея Фереца*

Пулман, Филип.
П88 Ли́ра Бе́лаква [Сборник] / Ф. Пулман; пер. с англ. А. Осипова. –
Москва : Издательство АСТ, 2020. – 192 с. – (Золотой компас)

ISBN 978-5-17-114769-3

«Однажды на Севере» – рассказ о встрече воздухоплатателя Ли Скорсби и медведя Йорекка Бирнисона, будущего короля бронированных медведей. Встреча эта состоялась за двадцать лет до рождения Лиры.

«Оксфорд Лиры» – история, которая произошла с Лирой и ее деймоном Пантелеймоном, когда она училась в Йордан-колледже – спустя два года после событий, описанных в «Янтарном телескопе», последнем томе трилогии.

История, рассказанная в трилогии «Темные начала», закончена, но автор подарил читателям возможность вернуться в созданный им удивительный мир, полный чудес и приключений, и снова встретиться с любимыми героями – на крышах Оксфорда, в лаборатории загадочного алхимика, в корзине воздушного шара, летящего над ледяными океанскими волнами...

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(4Вел)



Once Upon a Time in The North © Philip Pullman, 2008
Lyra's Oxford © Philip Pullman, 2003
© А. Осипов, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2019

*Литературно-художественное издание. Эдэби-коркем басылым
Для среднего и старшего школьного возраста. Орта және жоғарғы жасқа арналған*

СЕРИЯ: «ЗОЛОТОЙ КОМПАС»

Филип Пулман
ЛИРА БЕЛАКВА

Заведующий редакцией *Сергей Тишков*
Ответственный редактор *Мария Рожнова*
Технический редактор *Елена Кудярова*
Корректор *Любовь Богданова*

Подписано в печать 18.10.2019. Формат 60x90/16
Печать офсетная. Гарнитура ZarfElliptical. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 12.
Тираж 8000 экз. Заказ №

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2019 г.
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. 1, этаж 7
Наш электронный адрес: WWW.AST.RU. Интернет-магазин: book24.ru

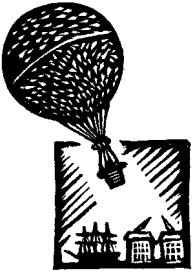
Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги, брошюры печатные

Өндіруші: ЖШҚ «АСТ баспасы»
129085, г. Мәскеу, Звездный бульвары, д. 21, 1 қурылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-кабат
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий в Республике Казахстан —
ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы, Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан
Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл - «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ.,
Домбровский қос., 3-а. Б. литері офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 90,91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2019
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

ISBN 978-5-17-114769-3

ОДНАЖДЫ НА СЕВЕРЕ





Потрепанный непогодой грузовой воздушный шар вынырнул из бури где-то над Белым морем, стремительно теряя высоту и раскачиваясь под порывами северо-западного ветра. Пилот — худой и решительный молодой человек с тонкими усиками и в огромной шляпе — сражался с рулем и топливным вентилем. Он держал курс на базу Компании Баренцева моря. Пункт назначения был отмечен на измятом клочке бумаги, пришпиленном к приборной панели. К счастью, база уже показалась впереди, раскинулась по берегам небольшой бухты — горстка конторских зданий, ангар, склад, мастерские, резервуары для хранения газа и всякое оборудование. Все это стремительно приближалось, и пилот поспешно принимал все возможные меры, чтобы не врезаться в крышу ангара, а мирно сесть на пустыре за складскими корпусами.



Газовый вентиль заело. Вообще-то тут нужен был разводной ключ, но под рукой оказался только старый и грязный револьвер. Пилот выхватил его из кобуры на поясе и несколько раз с размаху ударил по вентилю. Тот открылся на максимум и выпустил гораздо больше газа, чем требовалось. Шар накренился и на бешеной скорости понесся вниз. Рабочие, сгрудившиеся вокруг сломанного трактора, бросились врассыпную. Корзина ударилась оземь, отскочила и поволоклась за сдувающимся шаром через весь пустырь, пока не остановилась каким-то чудом в нескольких футах от большой цистерны с бензином.

Пилот осторожно разжал пальцы и выпустил веревку, за которую очень крепко держался последние несколько минут, определил где вверх, а где низ, спихнул с коленей ящик с инструментами и вытер глаза, залитые водой и машинным маслом. И только тогда рискнул принять вертикальное положение.

— Ну, что ж, Эстер, — сказал он, — зато мы с тобой кое-чему научились.

Небольшая зайчиха (его деймон) с насмешливой мордочкой пошевелила ушами, торчавшими из кучи сломанных инструментов, теплой одежды и каких-то веревок

на дне корзины, и начала, ворча, выбираться наружу. Все вокруг было насквозь мокрое.

— Ли, мои чувства слишком глубоки, чтобы я могла их выразить, — сказала она.

Ли нашел шляпу, вылил из нее воду и нахлобучил на голову. И заметил, что у них есть зрители: люди, вновь обступившие трактор, двое рабочих с газового завода (один до сих пор держался за голову — кажется, он все не мог поверить, что счастливо отделался) и клерк в рубашке, без пиджака стоявший с раскрытым ртом на пороге административного корпуса.

Пилот приветливо им помахал и начал приводить шар в порядок. Он очень им гордился: полгода назад он выиграл его в Техасе — в покер. Ли уже исполнилось двадцать четыре, он жаждал приключений и был готов лететь, куда бы ветер его ни занес.

— Вот и хорошо, — проворчала Эстер. — Когда тебя несет ветер, выбирать, куда попадешь, не приходится.

Швыряемый туда и сюда ветрами перемен, с помощью (весьма условной) половины потрепанной книжки под названием «Начала воздушной навигации» (проигравший отдал ее просто так — второй половины у него все равно не было), Ли добрался до самой

Арктики. Останавливался везде, где можно было найти работу, и наконец попал на этот остров. Судя по всему, в Новом Оденсе можно было подзаработать, а карманы Ли совсем опустели.

Пару часов он потратил на то, чтобы привести аэростат в порядок, после чего, с беззаботным и самоуверенным видом, который и подобает повелителю воздушной стихии, неторопливо зашагал к конторе — заплатить за хранение аэростата.

— Вы к нам за нефтью? — спросил его клерк за стойкой.

— Он к нам, чтобы научиться летать, — пробурчал некий господин, сидевший с чашкой кофе у печки.

— Ах, да! — вспомнил клерк. — Мы видели, как вы приземлились. Очень впечатляющее было зрелище.

— За какой еще нефтью? — спросил Ли.

— А, — подмигнул клерк, — шутите, да? Ладно, я понял. Ни о какой нефтяной лихорадке вы даже не слыхали. Я бы мог сказать, что вы вылитый буровик, но не скажу. Буду нем, как рыба. На «Ларсен марганец» работаете?

— Любезный, я аэронавт, — сказал Ли. — Вон там мой шар, видите? Дадите на него квитанцию или как?

— Вот, пожалуйста, — клерк поставил печатать и протянул ему бумажку.

Ли сунул ее в жилетный карман и все-таки спросил:

— А что такое «Ларсен марганец»?

— Крупная горнодобывающая компания. Богатая. Вы богаты?

— А что, похоже?

— Вообще-то, нет.

— Ну, значит, вы правильно все поняли, — кивнул Ли. — Что-нибудь еще у вас тут нужно сделать, прежде чем я отправлюсь тратить деньги?

— Еще таможня, — сказал клерк. — Вон там, у главных ворот.

Помещение с вывеской «Пошлины и сборы» Ли нашел без труда и заполнил декларацию, следуя указаниям сурового молодого офицера.

— Вижу, у вас есть револьвер, — заметил тот.

— Это противозаконно?

— Нет. Вы работаете на «Ларсен марганец»?

— Слушайте, я тут всего пять минут, а меня уже дважды об этом спросили. Я и не слышал никогда про «Ларсен марганец», пока сюда не попал.

— Значит, вам повезло, — вздохнул офицер. — Будьте добры, откройте ранец.

Ли предоставил для инспекции и сам ранец, и его более чем скромное содержимое. Это заняло секунд пять.

— Спасибо, мистер Скорсби, — сказал таможенник. — Запомните: единственный уполномоченный представитель закона в Новом Оденсе — это «Управление пошлин и сборов». Полиции у нас нет, а это значит, что если кто-нибудь нарушает закон, разбираемся с этим мы. И позвольте вас заверить, разбираемся без промедления.

— Счастливи это слышать, — весело отозвался Ли. — Больше всего на свете люблю места, где чтят закон.

Он закинул ранец на плечо и направился в город. Стояла поздняя весна: снег был грязным, а дорога покрыта рытвинами. Почти все постройки в городе были из дерева, которое наверняка сюда ввозили — деревьев на острове росло немного. Несколько домов из темного камня придавали главной площади унылый и неприветливый вид: мрачная часовня святого Петрония, ратуша и банк. Несмотря на шквальный ветер, в городе ощущались запахи всего, что в нем производили. С предприятий по очистке рыбьего жира, тюленьего жира и каменного жира (нефти), с кожевенного завода и рыбозасолочного комбината тянуло вонью

разнообразных оттенков — она ударила в нос и выедала глаза, стоило ветру на узких улицах сменить направление.

Однако интереснее всего были медведи. Когда один из них выглянул из переулка, Ли не поверил своим глазам. Огромный медведь был покрыт желтоватым мехом и двигался бесшумно... Выражение его морды понять было невозможно, равно как и не заметить мощные лапы, чудовищные когти и хладнокровие в глазах. Дальше в городе Ли встретилось еще несколько медведей: они собирались группками на углах, спали в переулках, иногда работали — тащили за собой телегу или ворочали каменные блоки на стройке.

Горожане не обращали на них никакого внимания — разве что на тротуарах обходили. А еще, заметил Ли, люди избегали на них смотреть.

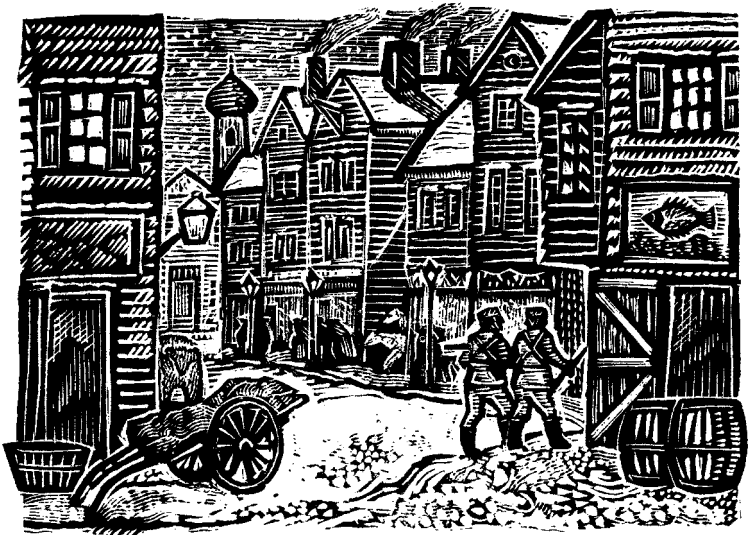
— Делают вид, что никаких медведей тут нет, — сказала Эстер.

Медведи людей тоже игнорировали, но раз или два Ли увидел в пронзительных черных глазках тень угрюмого гнева, услышал негромкий, тут же приглушенный рык — когда хорошо одетая леди с требовательным видом ждала, когда ей уступят дорогу. Но и медведи, и люди уступали дорогу мужчинам в коричневой униформе, шагавшим

по самой середине тротуара. У них были револьверы и дубинки, и Ли решил, что это служащие Таможенного управления.

Одним словом, в городе чувствовались тревога и напряжение.

Ли был голоден, а потому выбрал недо-



рогой с виду бар и сразу заказал себе соленой рыбы и водки. Заведение было набито битком, воздух провонял трубочным табаком, в углу начиналось что-то вроде драки... Ну, или просто люди тут были вспыльчивые и затевали склоку по любому поводу. Звучали громкие голоса, кто-то стучал кулаком по столу, а бармен

пристально наблюдал за развитием событий — правда опустевший стакан Ли наполнил сам, без дополнительных просьб с его стороны.

Ли по собственному опыту знал, что самый быстрый способ нажать себе неприятностей — это проявлять слишком пристальный интерес к чужим делам. Поэтому он лишь мельком глянул в сторону, где разгоралась ссора, но все-таки ему было любопытно, и, приступая к соленой рыбе, он небрежно поинтересовался у бармена:

— Из-за чего там так отчаянно спорят?

— Вон тот рыжий ублюдок, ван Бреда, никак не может поднять парус и уплыть отсюда. Он голландец, у него корабль в гавани, а груз со склада ему не отдают. Он уже всем мозг выел своими жалобами. Если не заткнется, придется его вышвырнуть.

— О, — сказал Ли. — А почему его груз не выпускают?

— А шут его знает. Может, за хранение не заплатил. Да кому какое дело?

— Ну, ему-то, видать, дело есть, — пожал плечами Ли.

Он лениво развернулся к спорщикам, опираясь локтями о стойку за спиной. Рыжий ублюдок оказался мужчиной лет пятидесяти, коренастым, с очень красным лицом.